

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi või sihtasutuse nimi: osaühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänavanimi, maja number: Lai 11/13

küla/alev/alevik/linn: Tartu linn

postisihthnumber: 51005

maakond: Tartu maakond

telefon: 626 4282, 744 0080

faks: 626 4280, 744 1947

e-posti aadress: tallinn@luisa.ee, tartu@luisa.ee

veebilehe aadress: www.luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Lühiajalised finantsinvesteeringud	10
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	11
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	11
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud	12
Lisa 7 Materiaalne põhivara	13
Lisa 8 Kapitalirent	14
Lisa 9 Laenukohustused	15
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	15
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	16
Lisa 12 Osakapital	16
Lisa 13 Müügitulu	16
Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused	17
Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud	17
Lisa 16 Tööjõukulud	17
Lisa 17 Finantstulud ja -kulud	17
Lisa 18 Tulumaks	18
Lisa 19 Seotud osapooled	18

Tegevusaruanne

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive kasvas 2010. majandusaastal võrreldes 2009-ga 22%, mis ületas plaaneeritu kahekordselt. Arvestades üldist majandustausta tegime masuaasta järgse kasvuplaani suhteliselt julge ehk eeldasime 10% tõusu. Läks aga oodatust paremini.

2010. aastal oli suurem rõhk pööratud sisese kvaliteedipoliitika arendamisele, uute tõlkeetusvahendite tundmaõppimisele ja turu nõudlusest tingitud teenusearendusele. Jätkasime säästueelarve järgimist ka 2010 aastal, mis tagas aasta lõpuks suurema tootluse ja rentaabluse.

Luisa püsis ka 2010. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik (hinnang AA). Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda eelmise aasta eesmärgi (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul stabiilselt esimesel kohal) täidetuks.

2011. a. plaanime rohkem rõhuda väliturule, uute koostöösidemete sõlmimisele välisõlkebüroodega ning sisesele teenusearendusele. Jätkuvalt üritame reageerida ennetavalt turu nõudmistele. Paindlik hinnapoliitika on ka üheks meie eduka toimimise võtmeteguriks.

2010. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 42 (2009: 43) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 44 (2009: 48). 2010.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 15 688 tuhat krooni (2009: 14 271 tuhat krooni), sealhulgas juhatus tasud koos sotsiaalmaksuga 1 610 tuhat krooni (2009: 1 003 tuhat krooni).

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:		
	2010	2009
Müügitulu (tuh kr)	27 903	22 839
Puhaskasum	1 906	599
Omakapital	7 535	6 933
Ärimentaablus %	8,72%	3,97%
Puhasrentaablus %	6,83%	2,62%
Omakapitali tootlus	26,35%	8,65%
Likviidsuskordaja	1,48	1,81

Suhtarvude valemid:

Ärimentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Omakapitali tootlus= puhaskasum/keskmine omakapital

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajaline võlgnevus

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	3 551	2 611	
Finantsinvesteeringud	1 300	2 174	2
Nõuded ja ettemaksed	1 801	1 395	3,4,5
Kokku käibevara	6 652	6 180	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud	874	0	6
Materiaalne põhivara	9 043	9 683	7
Kokku põhivara	9 917	9 683	
Kokku varad	16 569	15 863	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	1 122	790	8,9
Võlad ja ettemaksed	3 366	2 617	5,10,11
Kokku lühiajalised kohustused	4 488	3 407	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	4 546	5 523	8,9
Kokku pikaajalised kohustused	4 546	5 523	
Kokku kohustused	9 034	8 930	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	540	540	12
Kohustuslik reservkapital	54	54	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	5 035	5 740	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 906	599	
Kokku omakapital	7 535	6 933	
Kokku kohustused ja omakapital	16 569	15 863	

Kasumiaruanne

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Müügitulu	27 903	22 839	13
Muud äritulud	2	77	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-7 201	-5 135	14
Mitmesugused tegevuskulud	-1 451	-1 255	15
Tööjõukulud	-15 688	-14 272	16
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-1 037	-1 302	7
Muud ärikulud	-96	-46	
Ärikasum (-kahjum)	2 432	906	
Finantstulud ja -kulud	-180	-151	17
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	2 252	755	
Tulumaks	-346	-156	18
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 906	599	

Rahavoogude aruanne

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	2 432	906	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	1 037	1 302	7
Kasum (kahjum) põhivara müügist	-111	0	7
Kokku korrigeerimised	926	1 302	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-406	233	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	749	-297	
Laekunud intressid	36	192	17
Makstud intressid	-216	-343	17
Makstud ettevõtte tulumaks	-346	-156	18
Kokku rahavood äritegevusest	3 175	1 837	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-143	-85	7
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	111	0	7
Tasutud muude finantsinvesteeringute soetamisel	0	-1 874	2,6
Laekunud muude finantsinvesteeringute müügist	0	1 700	2
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-32	-259	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-606	-565	9
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-293	-179	
Makstud dividendid	-1 304	-588	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-2 203	-1 332	
Kokku rahavood	940	246	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	2 611	2 365	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	940	246	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	3 551	2 611	

Omakapitali muutuste aruanne

(tuhandetes kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	540	54	6 327	6 921
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	599	599
Makstud dividendid	0	0	-587	-587
31.12.2009	540	54	6 339	6 933
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	1 906	1 906
Makstud dividendid	0	0	-1 304	-1 304
31.12.2010	540	54	6 941	7 535

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud tuhandetes Eesti kroonides, kui ei ole teisiti märgitud.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Ettevõtte arvestusvaluutaks on Eesti kroon, kõiki teisi valuutasid loetakse välisvaluutadeks.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval ametlikult kehtivad Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud rahalised varad ja kohustused hinnatakse bilansipäeva seisuga ümber Eesti kroonidesse bilansipäeval ametlikult kehtiva Eesti Panga valuutakursside alusel.

Ümberhindamise tulemusena saadud kursikasumid ja -kahjumid kajastatakse aruandeperioodi kasumiaruandes, kusjuures ärituludes ja -kuludes kajastatakse valuutakursi kasumid ja kahjumid, mis on seotud tarnijate ja ostjate arveldustega.

Finantsinvesteeringud

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglases väärtuses muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärastel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimusel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud või vastavate turegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Kauplemisväärtpaberitelt saadud müügikasumid/kahjumid, õiglase väärtuse muutus ja intressid vastavatelt väärtpaberitelt kajastatakse kasumiaruande real "Finantstulud ja -kulud".

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised

finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 10 000 kroonist ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 10 000 krooni, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalisel struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamiselikes hinnangutes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 10000

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Kontoriruumid	20
Masinad, seadmed ja muu inventar	5
Tarkvara	5

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksete nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetataud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1. jaanuarist 2008. a on maksumääraks 21/79 netodividendidelt. Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilans ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 18.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Lisa 2 Lühiajalised finantsinvesteeringud (tuhandetes kroonides)

		Kokku
	Muud	
31.12.2008	2 000	2 000
Soetamine	1 874	1 874
Müük müügihinnas või lunastamine	-1 700	-1 700
31.12.2009	2 174	2 174
Soetamine	1 300	1 300
Müük müügihinnas või lunastamine	-2 174	-2 174
31.12.2010	1 300	1 300

Finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank tähtajaliste hoiustega.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2010. a lõpus:

Hoius 1 300 tuhat eesti krooni intress 8,2% tähtaeg 20.12.2011.a.

Kokku hoiused 1 300 tuhat krooni

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2010. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 35 tuhat krooni

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2009. a lõpus:

Hoius 1 300 tuhat eesti krooni intress 7,90% tähtaeg 2010.a.

Hoius 14 tuhat eurot intress 5,30% tähtaeg 2010.a.

Hoius 22 tuhat eurot intress 5,40% tähtaeg 2011.a.*

Hoius 19 tuhat eurot intress 5,35% tähtaeg 2012.a.*

Kokku hoiused 2 174 tuhat krooni

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2009. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 189 tuhat krooni.

*Hoiuseid on kajastatud lühiaegsete finantsinvesteeringutena, kuna aruande koostamise hetkeks on kõik kehtivad hoiused lõpetatud ja vormistatud uued hoiused.

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	1 751	1 386	4
Ostjatelt laekumata arved	1 918	1 542	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-167	-156	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	11	0	5
Muud nõuded	39	9	
Kokku Nõuded ja ettemaksed	1 801	1 395	

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Ostjatelt laekumata arved	1 918	1 542	3
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-167	-156	
Kokku nõuded ostjate vastu	1 751	1 386	

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010		31.12.2009	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	44	0	26
Käibemaks	0	264	0	184
Üksikisiku tulumaks	0	375	0	309
Sotsiaalmaks	0	694	0	557
Kohustuslik kogumispension	0	24	0	8
Töötuskindlustusmaksed	0	83	0	66
Ettemaksukonto jääk	11		0	
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11	1 484	0	1 150

Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Muud pikaajalised finantsinvesteeringud	874	0
Kokku pikaajalised finantsinvesteeringud	874	0

Finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank tähtajaliste hoiustega.

Finantsinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2010. a lõpus:

Hoius 224 tuhat eesti krooni intress 8,2% tähtaeg 28.05.2012.a.

Hoius 300 tuhat eesti krooni intress 9,6% tähtaeg 19.03.2014.a.

Hoius 350 tuhat eesti krooni intress 8,7% tähtaeg 17.10.2013.a.

Kokku hoiused 874 tuhat krooni

Lisa 7 Materiaalne põhivara

(tuhandetes kroonides)

	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	Kokku
		Transpordi- vahendid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2008						
Soetusmaksumus	11 474	1 394	1 924	3 318	493	15 285
Akumuleeritud kulum	-2 232	-408	-1 480	-1 888	-396	-4 516
Jääkmaksumus	9 242	986	444	1 430	97	10 769
Ostud ja parendused	25	131	45	176	14	215
Amortisatsioonikulu	-781	-179	-264	-443	-77	-1 301
31.12.2009						
Soetusmaksumus	11 499	1 525	1 969	3 494	507	15 500
Akumuleeritud kulum	-3 013	-587	-1 744	-2 331	-473	-5 817
Jääkmaksumus	8 486	938	225	1 163	34	9 683
Ostud ja parendused	25	255	53	308	64	397
Amortisatsioonikulu	-576	-293	-146	-439	-22	-1 037
31.12.2010						
Soetusmaksumus	11 524	1 631	2 022	3 653	571	15 748
Akumuleeritud kulum	-3 589	-731	-1 890	-2 621	-495	-6 705
Jääkmaksumus	7 935	900	132	1 032	76	9 043

Müüdnud materiaalne põhivara müügihinna

	2010	2009
Masinad ja seadmed	111	0
Transpordivahendid	111	0
Kokku	111	0

Lisa 8 Kapitalirent

(tuhandetes kroonides)

Aruandekohustuslane kui rentnik								
	31.12.2010	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 0150170L	181	173	8	0	6 kuu Euribor + 1,2%	EUR	15.01.2012	
Kapitalirendileping 0161035L	199	189	10	0	6 kuu Euribor + 1,2%	EUR	15.05.2012	
Kapitalirendileping 0195642L	265	48	217	0	6,0%	EUR	15.04.2013	
Kapitalirendileping L09102281	93	18	75	0	6 kuu Euribor + 3,5%	EUR	15.06.2014	
Kapitalirendileping L10103890	162	42	120	0	6 kuu Euribor + 2,48%	EUR	15.10.2013	
Kapitalirendikohustused kokku	900	470	430	0				9

	31.12.2009	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 0150170L	232	51	181	0	6 kuu Euribor + 1,2%	EUR	15.01.2012	
Kapitalirendileping 0161035L	249	50	199	0	6 kuu Euribor + 1,2%	EUR	15.05.2012	
Kapitalirendileping 0190493L	36	18	18	0	5,9%	EUR	15.02.2011	
Kapitalirendileping 0195642L	311	46	265	0	6,0%	EUR	15.04.2013	
Kapitalirendileping L09102281	110	17	93	0	6 kuu Euribor + 3,5%	EUR	15.06.2014	
Kapitalirendikohustused kokku	938	182	756	0				9

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	Masinad ja seadmed	Kokku
31.12.2010	900	900
31.12.2009	938	938

Lisa 9 Laenukohustused

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	985	200	785	0	
Pangalaen Swedbank AS	3 783	452	3 331	0	
Pikaajalised laenud kokku	4 768	652	4 116	0	
Kapitalirendikohustused kokku	900	470	430	0	8
Laenukohustused kokku	5 668	1 122	4 546	0	

	31.12.2009	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	1 173	189	984	0	
Pangalaen Swedbank AS	4 202	419	3 783	0	
Pikaajalised laenud kokku	5 375	608	4 767	0	
Kapitalirendikohustused kokku	938	182	756	0	8
Laenukohustused kokku	6 313	790	5 523	0	

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk) maksumus		
	Masinad ja seadmed	Kokku
31.12.2010	7 934	7 934
31.12.2009	8 486	8 486

Ettevõtte on sõlminud 2 laenulepingut.

Ühe laenulepingu alusvaluutaks on euro ning intressimäär 3,496%, laenu tagasimakse tähtaeg on mai 2015. a. Teise laenulepingu alusvaluutaks on eesti kroon, intressimäär 3,45% ja tagasimakse tähtaeg september 2012. a.

Laenude tagatiseks on seatud hüpoteek ja notariaalne kommertspant kontoriruumidele Swedbank AS kasuks.

2010. aastal maksti tagasi 606 tuhat krooni (2009: 566 tuhat).

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Võlad tarnijatele	709	420	
Võlad töövõtjatele	1 156	994	11
Maksuvõlad	1 484	1 150	5
Muud võlad	5	1	
Saadud ettemaksed	12	52	
Kokku võlad ja ettemaksed	3 366	2 617	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Palgavõlad	772	612
Puhkusereserv	286	284
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	98	98
Kokku võlad töövõtjatele	1 156	994

Lisa 12 Osakapital

(tuhandetes kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Osakapital	540	540
Osade arv (tk)	3	3
Osade nimiväärtus		
Seisuga 31.12.2010. a jaguneb ettevõtte osakapital summas 540 tuhat krooni kolmeks osaks: 319 tuhat krooni, 135 tuhat ja 86 tuhat krooni.		

Lisa 13 Müügitulu

(tuhandetes kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2010	2009
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	20 153	16 713
Muud Euroopa Liidu riigid	7 750	6 126
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	27 903	22 839
Kokku müügitulu	27 903	22 839
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2010	2009
Tõlketeenuste müük	27 792	22 839
Muu	111	0
Kokku müügitulu	27 903	22 839

Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009
Ostetud tõlketeenused	-6 607	-4 758
Muud	-594	-377
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-7 201	-5 135

Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009
Üür ja rent	-259	-234
Mitmesugused bürookulud	-151	-90
Lähetuskulud	-30	-26
Koolituskulud	-19	-11
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-120	0
Transpordikulud	-233	-286
Kindlustus	-83	-85
Reklaam	-51	-113
Muud	-505	-410
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-1 451	-1 255

Lisa 16 Tööjõukulud

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Palgakulu	-11 626	-10 609	10
Sotsiaalmaksud	-4 062	-3 663	
Kokku tööjõukulud	-15 688	-14 272	
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	86	91	

Lisa 17 Finantstulud ja -kulud

(tuhandetes kroonides)

	2010	2009
Intressitulud	36	192
Intressikulud	-216	-343
Intressikulu laenudelt	-181	-302
Muud intressikulud	-35	-41
Kokku finantstulud ja -kulud	-180	-151

Lisa 18 Tulumaks

(tuhandetes kroonides)

2010. aastal maksti osanikele dividende summas 1 303 tuhat krooni (2009: 588 tuhat krooni). Dividendide väljakuulutamise seoses tekkis ettevõtte tulumaksu kulu summas 346 tuhat krooni (2009: 156 tuhat krooni), mis on kajastatud kasumiaruandes perioodikuluna.

Ettevõtte potentsiaalne tulumaksukohustus

Ettevõtte jaotamata kasum seisuga 31.12.2010. a moodustab 6 941 tuhat krooni. Maksimaalne võimalik tulumaksukohustuse summa, mis võiks kaasneda kogu jaotamata kasumi väljamaksmisel dividendidena, on 1 457 tuhat krooni. Seega saab dividendidena välja maksta 5 483 tuhat krooni.

Maksimaalse võimaliku tulumaksukohustuse arvestamisel on lähtutud eeldusest, et jaotatavad netodividendid ja nende maksmisega kaasnev tulumaksukulu kokku ei või ületada jaotuskõlblikku kasumit seisuga 31.12.2010.a.

Lisa 19 Seotud osapooled

(tuhandetes kroonides)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2010		31.12.2009	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 174	0	2 176	0

	2010	2009
	Müügid	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	187	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2010	2009
Arvestatud tasu	1 610	1 003

Aruande digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	29.06.2011
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	30.06.2011
BERBEL PRUUNSILD	Juhatuse liige	30.06.2011
RAILI KADAK	Juhatuse liige	01.07.2011

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme auditeerinud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruannet, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2010, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Auditeeritud raamatupidamise aastaaruanne, mis on toodud lehekülgedel 4 kuni 18, on kaasatud käesolevale aruandele.

Juhtkonna kohustus raamatupidamisaruannete osas

Juhtkond vastutab raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamise eest kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks, et võimaldada pettusest või veast tuleneva olulise väärkajastamiseta raamatupidamise aastaaruande koostamist.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada oma auditi põhjal arvamust selle raamatupidamise aastaaruande kohta. Viisime oma auditi läbi kooskõlas rahvusvaheliste auditeerimisstandarditega (Eesti). Nende standardite kohaselt on nõutav, et oleme kooskõlas eetikanõuetega ning planeerime ja viime auditi läbi omandamaks põhjendatud kindluse selle kohta, kas raamatupidamise aastaaruanne on olulise väärkajastamiseta.

Audit hõlmab raamatupidamise aastaaruandes esitatud arvnaõtjate ja avalikustatud informatsiooni kohta auditi tõendusmaterjali hankimiseks vajalike protseduuride läbiviimist. Valitud protseduurid sõltuvad vandeaudiitori otsustustest, sealhulgas hinnangust riskidele, et raamatupidamise aastaaruanne võib sisaldada pettustest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi. Nende riskihinnangute tegemisel võtab vandeaudiitor arvesse sisekontrolli, mis on relevantne majandusüksuse raamatupidamise aastaaruande koostamisel ja õiglasel kajastamisel, kavandamaks antud tingimustes asjakohaseid auditiprotseduure, kuid mitte arvamuse avaldamise eesmärgil majandusüksuse sisekontrolli tulemuslikkuse kohta. Audit hõlmab samuti juhtkonna poolt kasutatud arvestuspoliitika asjakohasuse ja tehtud arvestushinnangute põhjendatuse ning ka raamatupidamise aastaaruande üldise esitusviisi hindamist.

Usume, et auditi tõendusmaterjal, mille oleme hankinud, on piisav ja asjakohane aluse andmiseks meie auditiarvamusele.

Arvamus

Meie arvates kajastab kaasatud raamatupidamise aastaaruanne kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2010 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeaudiitori number 320

Hea Tava OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 50

A.H. Tammsaare tee 47 Tallinn 11316

04.07.2011

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	04.07.2011

Kasumi jaotamise ettepanek

(tuhandetes kroonides)

	2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	5 035
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 906
Kokku	6 941

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	27791844	99.60%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	135000 EEK
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Ahtri 6a, Tallinn, Harju maakond, Eesti	318600 EEK
Raili Kadak	46810012753	Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	86400 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6264282
Telefon	+372 7440081
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee